

**Betriebsanleitung Hochdruckverschraubungen
Anti-Vibration metrisch**

Typ **AVA-...-...**

1. Allgemeine Sicherheitshinweise und Warnungen

Die Einhaltung der jeweils angegebenen Grenzwerte und die Beachtung von Hinweisen ist Voraussetzung für die ordnungsgemäße Funktion und daher vom Anwender unbedingt zu gewährleisten. Zudem sind die jeweiligen Umweltbedingungen am Einsatzort zu berücksichtigen. Das Erstellen einer fachgerechten und dichten Verbindung ist bei diesem Anschluss direkt und in einem grossen Mass vom Können und der Erfahrung des Anwenders/Installateurs abhängig. Es muss Sorge getragen werden, dass alle Anwender/Installateure ausführlich im fachgerechten und korrekten Umgang mit diesen Anschlüssen geschult sind. NOVASWISS Hochdruckkomponenten sind nach der Druckgeräterichtlinie und den AD Merkblättern entwickelt. Falls die Komponenten entfettet bestellt wurden, darf bei der Montage keine Verunreinigung stattfinden. Bei Verwendung der Komponenten in Ex-Zonen, darf nur mit explosionsgeschütztem Werkzeug gearbeitet werden.

2. Produktkurzbeschreibung, Bestimmungsgemässe Verwendung

NOVASWISS Hochdruckverschraubungen Anti-Vibration dienen zum druckdichten Verbinden von Hochdruckkomponenten bei starken Vibrationen. An den Hochdruckverschraubungen dürfen keine Veränderungen (z.B. mechanische Veränderungen, Schweißen, Abschleifen der Bezeichnung, Löten usw.) durchgeführt werden. Produkte, welche beschädigt sind oder hohen Temperaturen ausgesetzt waren (Brand) dürfen nicht mehr eingesetzt werden. NOVASWISS Hochdruckverschraubungen Anti-Vibration dürfen nur zum Verbinden von NOVASWISS Hochdruckkomponenten, -Rohre und -Nippel verwendet werden. Werden die Hochdruckverschraubungen Anti-Vibration für andere als den aufgeführten Einsatz verwendet, haftet der Hersteller oder Anbieter für hieraus resultierende Schäden nicht. Derartige Risiken trägt alleine der Anwender.

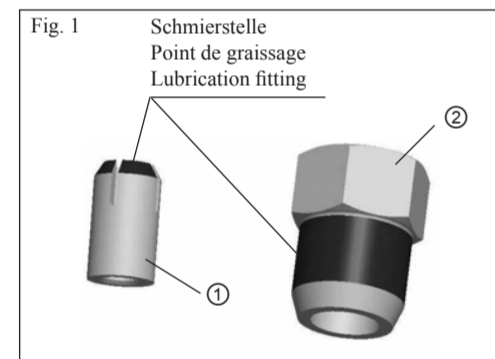
3. Technische Daten

Tabelle 1

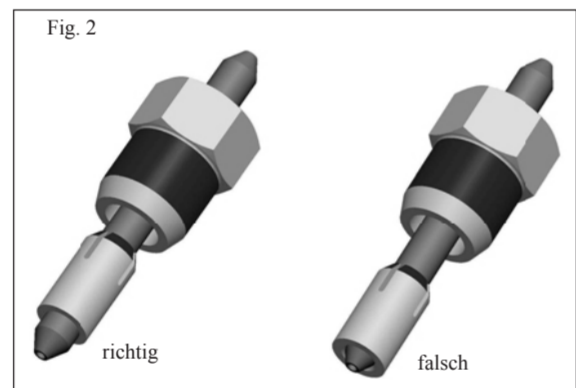
	AVA-40-...E	AVA-70-4E
Druckbereich bei -50°C...+30°C	0...4'000 bar 0...58'000 psi	0...7'000 bar 0...101'500 psi
Druckbereich bei +30°C...+120°C	0...3'440 bar 0...49'880 psi	0...6'020 bar 0...87'290 psi
Druckbereich bei +120°C...+300°C	0...2'720 bar 0...39'440 psi	0...4'760 bar 0...69'020 psi
Temperaturbereich des Fluides	-50°C...+300°C	
Medien (Fluide)	Bei Benutzung von Medien welche Korrosion, mechanische Veränderungen (z.B. Feststoffpartikel usw.) sowie eine chemische Zerstörung (z.B. H2SO4, H2, O2 usw.) verursachen, muss der Anwender geeignete Massnahmen (Explosionsschutz etc.) treffen und gegebenenfalls die Teile regelmässig überprüfen und/oder ersetzen. Zusätzlich sind bei Einsatz von feuergefährlichen, explosiven sowie giftigen Stoffen die jeweiligen gesetzlichen Vorschriften unbedingt einzuhalten.	
Belastungsart	Der Einsatz der Hochdruckverschraubungen Anti-Vibration ist für überwiegend statische Beanspruchung. Bei dynamischer Belastung müssen durch den Anwender geeignete Massnahmen getroffen werden.	
Umgebungstemperatur	-50°C...+65°C	

4. Montage

4.1 Hochdruckanschluss Anti-Vibration -...E



- ① Druckring
- ② Druckschraube



1. Vor Montage alle Schmierstellen mit geeigneten Schmiermitteln fetten (z.Bsp. auf Molybdän-Sulfid-Basis).
2. Druckschraube ② über das Rohr schieben.
3. Druckring ① bis ans Gewindeende aufschrauben und eine Umdrehung zurückdrehen (Linksgewinde).
4. Druckschraube ② in die Körperanschlussbohrung einschrauben und mit angegebenem Anziehungmoment gemäss Tabelle 2 anziehen.
5. Drucktest durchführen.
6. Druckschraube nachziehen.

Eine Entlastungsbohrung muss immer frei sein!

Tabelle 2

Druckanschluss	-4E	-6E	-9E	-4E
Druck	4'000 bar		7'000 bar	
Anziehungmoment [Nm]	35	75	170	52
Toleranz Nennwert	± 10 %			



5. Anwendung



Ausserhalb des Temperaturbereiches 0° ... +40°C dürfen die Anschlüsse nur mit Schutzhandschuhen berührt werden.

6. Demontage



Vor der Demontage muss unbedingt sichergestellt sein, dass kein Überdruck vorhanden ist!

Die Demontage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge der Montage.

7. Instandhaltung

7.1Wartung

NOVASWISS Hochdruckverschraubungen Anti-Vibration müssen periodisch auf Dichtheit überprüft werden. Falls Teile ersetzt werden, müssen Originalersatzteile verwendet werden.

7.2 Störungssuche

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Medium entweicht an Entlastungsbohrung bei den Druckanschlüssen.	- Falsche Montage des Druckanschlusses. - Konusoberfläche beschädigt.	- Montage richtig durchführen. - Facharbeiter bezeichnen.

8. Entsorgung

Die Verschraubungen sind am Ende ihrer Lebensdauer gemäss den nationalen Vorschriften zu entsorgen.

Instructions d'utilisation des raccords à haute pression anti-vibration metrique

Type **AVA-...-...**

1. Consignes générales de sécurité et de précautions d'usage

Le respect des valeurs limites respectivement indiquées et l'application des consignes données sont les conditions préalables à un fonctionnement correct et doit donc être obligatoirement garanties par l'utilisateur. Par ailleurs, il faudra tenir compte des conditions d'environnement existantes sur le lieu d'utilisation. Réaliser un montage haute pression dans les meilleures conditions, avec une étanchéité totale du circuit, demande la compétence et l'expérience de l'installateur ou utilisateur. Il est important que tous les installateurs/utilisateurs reçoivent la formation nécessaire pour ce type de raccordement et montage. Les composants de haute pression NOVASWISS ont été développés selon les normes et réglementations des vaisseaux de pression et les fiches AD. Si les composants sont commandés dégraissés, assurer qu'ils ne soient pas contaminés durant l'assemblage. Si les composants sont utilisés dans un environnement anti-déflagrant, assurer que les outils utilisés soient aussi anti-déflagrant.

2. Désignation abrégée du produit et utilisation normale

Les raccords haute pression NOVASWISS permettent le raccordement étanche d'éléments fonctionnant à haute pression, et peuvent servir de bouchons pour la fermeture hermétique de raccords haute pression.



Il ne faut pas que des modifications (par exemple: transformations mécaniques, soudage, effacer le marquage, brasage, etc.) soient apportées à ces raccords haute pression. Il ne faut pas utiliser des produits qui sont endommagés ou ont été soumis à des températures élevées (ex. en cas d'incendie). Les raccords haute pression NOVASWISS doivent uniquement être utilisés pour connecter des éléments, des tuyaux et des manchons filetés haute pression NOVASWISS. S'ils sont affectés à des usages autres que ceux qui sont recommandés, le fabricant ou le fournisseur n'assume aucune responsabilité pour les dommages risquant d'en résulter. Ces types de risques sont exclusivement à la charge de l'utilisateur.

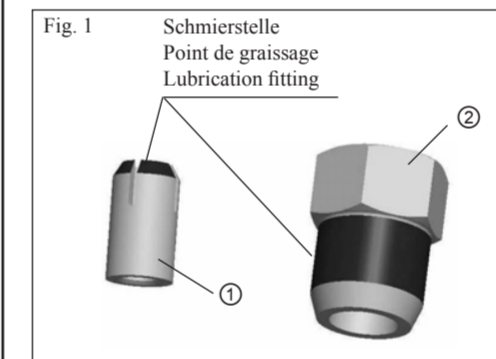
3. Caractéristiques techniques

Tableau 1

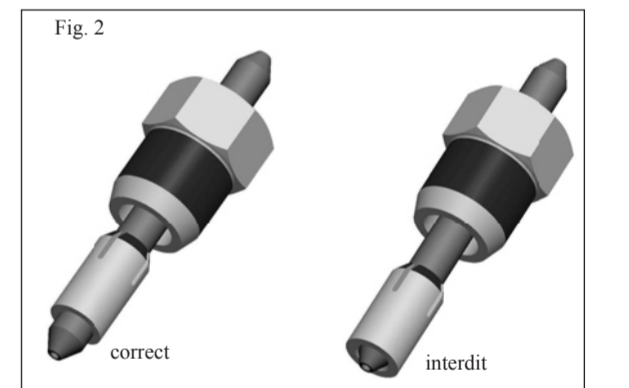
	AVA-40-...E	AVA-70-4E
Plage de pression à -50°C...+30°C	0...4'000 bar 0...58'000 psi	0...7'000 bar 0...101'500 psi
Plage de pression à +30°C...+120°C	0...3'440 bar 0...49'880 psi	0...6'020 bar 0...87'290 psi
Plage de pression à +120°C...+300°C	0...2'720 bar 0...39'440 psi	0...4'760 bar 0...69'020 psi
Plage de température du fluide	-50°C...+300°C	
Milieu (fluide)	En cas d'utilisation de fluides corrosifs, abrasifs (par ex. particules solides, etc.) ou d'agression chimique (par ex. H2SO4, H2, O2 etc.), l'utilisateur doit prendre les dispositions appropriées (protection antidéflagrante etc.) et si nécessaire vérifier et/ou échanger régulièrement les composants. En outre, lors de l'utilisation de substances inflammables, explosives ou toxiques, les prescriptions légales en vigueur doivent être obligatoirement respectées.	
Sollicitations	Les raccords haute pression anti-vibration sont conçus pour être utilisés sous des sollicitations essentiellement statiques. En cas de sollicitation dynamique, l'utilisateur devra prendre des dispositions appropriées.	
Température ambiante	-50°C...+65°C	

4. Montage

4.1 Raccord haute pression anti-vibration -...E



- ① Bague
- ② Vis de serrage



1. Avant le montage, graisser tous les points de graissage avec des lubrifiants appropriés (par ex. à base de sulfure de molybdène).
2. Pousser la vis de serrage ② sur le tuyau.
3. Visser la bague ① jusqu'à l'extrémité du filet, puis la dévisser d'un tour (filet à gauche).
4. Visser la vis de serrage ② dans le filetage femelle du raccord et la serrer avec le couple de serrage indiqué sur le tableau 2.
5. Ont imprimé mettre en œuvre.
6. Tirer la vis de serrage.

Assurez que les trous de fuites ne sont jamais tamponnés !

Tableau 2

Raccord de pression	-4E	-6E	-9E	-4E
Pression	4'000 bar		7'000 bar	
Couple de serrage [Nm]	35	75	170	52
Tolérance, valeur nominale	± 10 %			

5. Utilisation



En-dehors de la plage de températures de 0° à +40 °C, il est nécessaire de les manoeuvrer avec des gants de protection.

6. Démontage



Avant de démonter, vérifier qu'il n'y a pas de pression résiduelle!

Le démontage se fait dans l'ordre inverse du montage.

7. Entretien

7.1 Entretien

Les raccords haute pression anti-vibration sont à vérifier périodiquement pour des fuites. En cas de nécessité de remplacer des composants seulement des composants originaux NOVASWISS peuvent être utilisés.

7.2 Détection des pannes

Panne	Cause probable	Réparation
Le fluide s'échappe par les trous de fuite des raccords de pression.	- Erreur de montage du raccord de pression. - Surface de cône endommagée.	- Faire le montage correctement. - Faire appel à un spécialiste.

8. Mise au rebut

Après une longue utilisation et si aucune réparation n'est possible, les raccords haute pression anti-vibration doivent être mis au rebut conformément aux prescriptions nationales.

Directions for use high pressure anti-vibration connections metric

Type AVA-...-...E

1. General safety and warning rules

Adherence to the specifications and observance of the instructions is paramount for correct functioning and has therefore definitely to be assured by the user. Local environmental conditions should also be taken into account. The competent and tight make-up of this connection is directly dependent on the experience of the user/technician. Care must be taken that all users/technicians are trained thoroughly in the competent and correct handling/assembly of these connections. NOVASWISS high pressure components have been designed acc. to the normes and regulations for pressure vessels and AD files. If the components are ordered in degraded conditions, make sure that no contamination happens during the mounting. If the components are being used in explosion proof environment make sure to use only explosion proof tooling.

2. Functional description and correct use

NOVASWISS high pressure connections serve for the pressure-tight connection of high pressure components, and plugs for the pressure-tight closing of high pressure connections.

No changes (e.g. mechanical alterations, welding, brazing, delete the markings, soldering etc.) may be made to the high pressure connections. Do not use products which are damaged or have been subjected to high temperature (ex. in case of fire). NOVASWISS high pressure connections may only be used for connecting NOVASWISS high pressure components, tubes and fittings. If the high pressure connections are used for purposes other than those intended, the manufacturer or vendor shall not be held liable for any resulting damage. Such risks shall be borne by the user alone.



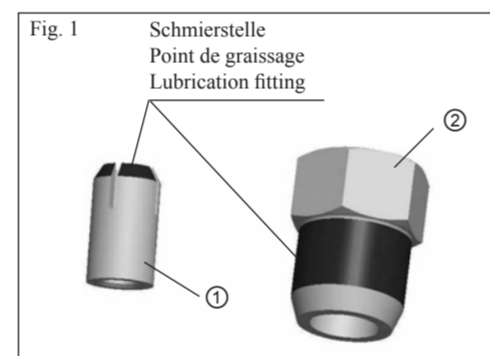
3. Specifications

Table 1

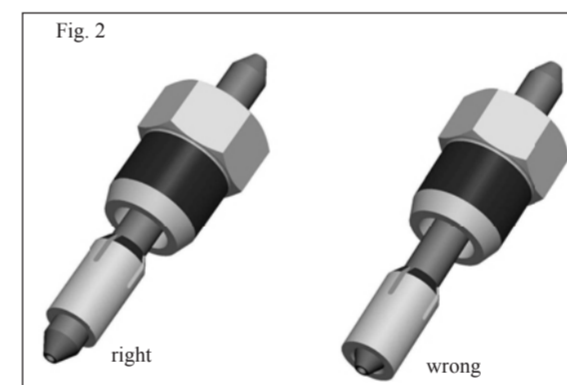
	AVA-40-...E	AVA-70-4E
Pressure range at -50°C...+30°C	0...4'000 bar 0...58'000 psi	0...7'000 bar 0...101'500 psi
Pressure range at +30°C...+120°C	0...3'440 bar 0...49'880 psi	0...6'020 bar 0...87'290 psi
Pressure range at +120°C...+300°C	0...2'720 bar 0...39'440 psi	0...4'760 bar 0...69'020 psi
Temperature range of the media	-50°C...+300°C	
Media (fluids)	When using media that cause corrosion, mechanical changes (e.g. solid particles etc.), as well as chemical destruction (e.g. H2SO4, H2, O2 etc.), the user must take appropriate countermeasures (explosion protection etc.) and if necessary examine and/or replace the parts regularly. In the case of flammable, explosive and / or toxic media, the applicable statutory regulations must be observed.	
Type of service	The high pressure anti-vibration connections are designed predominately for static service duty. In the case of dynamic loading appropriate measures must be taken by the user.	
Ambient temperature	-50°C...+65°C	

4. Assembly

4.1 High pressure connection anti-vibration -...E



- ① Collar
- ② Gland



1. Prior to assembly grease all lubrication fitting with an appropriate lubricant (e.g. molybdenum-sulfide-based).
2. Slide the gland ② over the tube.
3. Screw the collar ① up to the end of the thread and unscrew back one full turn (left-hand thread).
4. Screw the gland ② into the pressure connection and tighten down to the torque given in the table 2.
5. Make a pressure test.
6. Pull tight gland.



Make sure that the vent holes are never obstructed!

Table 2

Pressure connection	-4E	-6E	-9E	-4E
Pressure	4'000 bar			7'000 bar
Tightening torque [Nm]	35	75	170	52
Tolerance nominal value	± 10 %			

5. Operation



Outside the temperature range 0° ... +40°C, protective gloves have to be used.

6. Disassembly



Check that there is no pressure left inside before disassembly!

To disassemble, proceed in reverse order to assembly.

7. Maintenance

7.1 Servicing

NOVASWISS high pressure anti-vibration connections must be checked periodically for leaks. Should components need replacement, only original NOVASWISS spares must be used.

7.2 Troubleshooting

Fault	Possible cause	Remedy
Media leakage at connection vent hole.	- Incorrect fitting of connection. - Damage to conical faces.	- Fit the pressure connection correctly. - Consult technician.

8. Disposal

At the end of their service life the connections are to be disposed in accordance with the national regulations.

Specifications are subject to change without notice.